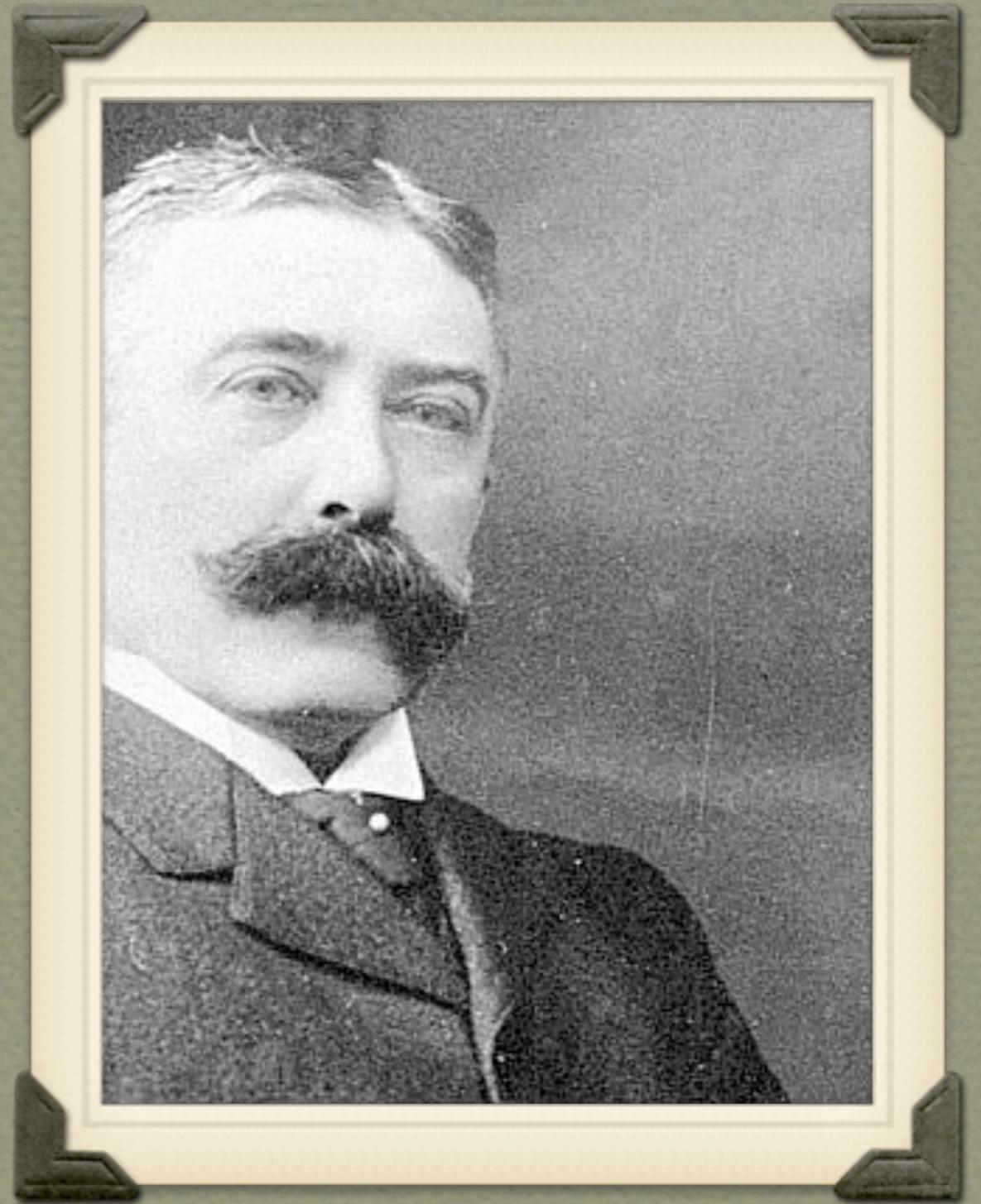


LA LANGUE DU  
PEUPLE ET  
L'ÉCRIVAIN  
GÉNIAL

UN MYTHE ROMANTIQUE?

4 mars 2014

SAUSSURE ET  
L'IMPOSSIBILI-  
LITÉ DE  
CHANGER LA  
LANGUE



Si par rapport à l'idée qu'il représente, le signifiant apparaît comme librement choisi, en revanche, par rapport à la communauté linguistique qui l'emploie, il n'est **pas libre**, il est imposé. La masse sociale n'est point consultée, et le signifiant choisi par la langue, ne pourrait pas être remplacé par un autre. Ce fait, qui semble envelopper une contradiction, pourrait être appelé familièrement « la carte forcée ». On dit à la langue ; « Choisissez ! » mais on ajoute : « Ce sera ce signe et non un autre ». Non seulement un individu serait **incapable**, s'il le voulait, de **modifier** en quoi que ce soit le choix qui a été fait, mais la masse elle-même ne peut exercer sa souveraineté sur un seul mot ; elle est liée à la langue telle qu'elle est. (Saussure : *CLG*, p. 105)

La normalisation de la langue française :  
Académie française, 1635



L'article XXIV des Statuts précise que « la principale fonction de l'Académie sera de travailler avec tout le soin et toute la diligence possible à donner des règles certaines à notre langue et à la rendre pure, éloquente et capable de traiter les arts et les sciences. »

L'Académie française s'est toujours défendue d'être la créatrice de la langue, considérant que son rôle est uniquement de constater, de recueillir et de normaliser les usages. En cela, elle opérait de la même manière que les autres institutions royales, comme celles qui recueillaient les us et coutumes, et les codifiaient en lois sans se donner le droit d'en changer les dispositions.

un idéal *ascétique*

# la double origine du français

FRAGILEM → frêle  
FRAGILEM → fragile

DIGITUM → doigt  
DIGITUM → digital

ARTICULUM → orteil  
ARTICULUM → article

STRICTUM → étroit  
STRICTUM → strict



Pierre 1er  
1672-1725

Russie : un pays à deux langues

rossica loquuntur,  
slavica scribuntur

ГОРОДЪ / ГРАДЪ  
МОЛОКО / МЛѢКО

молочные продукты  
≠

Млечный путь

produits laitiers / Voie lactée



Михаил Васильевич  
Ломоносов  
1711-1765

РОССІЙСКАЯ  
ГРАММАТИКА

МИХАЙЛА ЛОМОНОСОВА  
ПЕЧАТАНА ВЪ САНКТ ПЕТЕРБУРГѢ  
При Императорской Академіи Наукъ  
1755 года.

1755

Российская грамматика



Aleksandr ŠIŠKOV  
1754-1841



Nikolaj KARAMZIN  
1766-1826

deux options :

le calque

l'emprunt

γEO- γραφειν

géographie

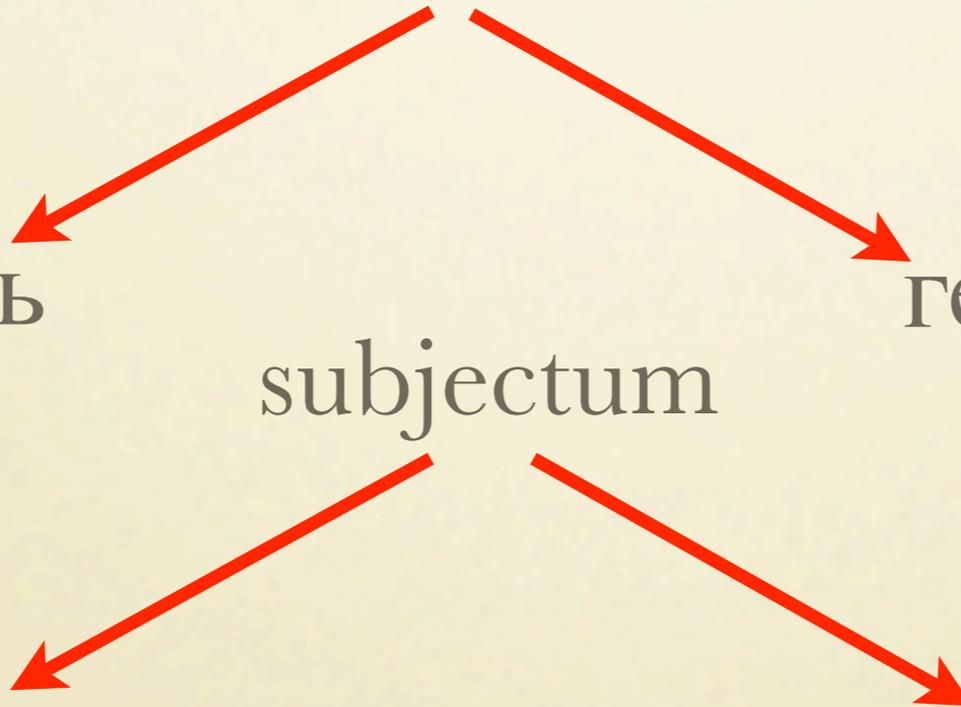
землепись

география

subjectum

подлежащее

субъект



ALEKSANDR  
PUŠKIN

1799-1837



# А. С. Пушкин, основоположник русского литературного языка

qu'est-ce que ça veut dire?

• Причинами, замедлившими ход нашей словесности, обыкновенно почитаются — 1) общее употребление французского языка и пренебрежение русского — все наши писатели на то жаловались, — но кто же виноват, как не они сами. [...] у нас еще нет ни словесности, ни книг, все наши знания, все наши понятия с младенчества почерпнули мы в книгах иностранных, мы привыкли мыслить на чужом языке; просвещение века требует важных предметов размышления для пищи умов, которые уже не могут довольствоваться блестящими играми воображения и гармонии, но ученость, политика и философия еще по-русски не изъяснялись — метафизического языка у нас вовсе не существует; проза наша так еще мало обработана, что даже в простой переписке мы принуждены создавать обороты слов для изъяснения понятий самых обыкновенных; и леность наша охотнее выражается на языке чужом, коего механические формы уже давно готовы и всем известны.

1 8 2 4 . Из чернового наброска заметки «О причинах замедливших ход нашей словесности». Соч., т. XI, стр. 21.

...Я шлюсь на вас, мои поэты;  
Не правда ль: милые предметы  
Которым, за свои грехи,  
Писали втайне вы стихи,  
Которым сердце посвящали,  
Не все ли, русским языком  
Владея слабо и с трудом,  
Его так мило искажали,  
И в их устах **язык чужой**  
Не обратился ли в родной?

...Что делать! повторяю вновь:  
Доныне дамская любовь  
Не изъяснялася по-русски,  
Доныне **гордый ваш язык**  
К почтовой прозе не привык.

1824. *Евгений Онегин*, глава третья,  
строфы XXVI, XXVII.

Но панталоны, фрак, жилет,  
Всех этих слов на русском нет;  
А вижу я, винюсь пред вами,  
Что уж и так мой бедный слог  
Пестреть гораздо б меньше мог  
Иноплеменными словами,  
Хоть и заглядывал я встарь  
В Академический Словарь. -

1823. *Евгений Онегин*, глава первая,  
строфа XXXI.

• **Разговорный язык простого народа** (не читающего иностранных книг и, слава богу, не выражающего, как мы, своих мыслей на французском языке) **достойн** также глубочайших исследований. Альфиери изучал итальянской язык на флорентийском базаре: не худо нам иногда прислушиваться к московским просвирням. **Они говорят удивительно чистым и правильным языком.**

Пушкин 1830. *Опровержение на критики. Соч., т. XI, стр. 148-149, стр. 148—149.*

Она говорила на чистом  
русском языке

русский дух

*Подруга дней моих суровых,  
Голубка дряхлая моя!*

*Я плоды своих скитаний,  
И гармонических статей  
Читаю только старой няне –  
Подруге юности моей.*



Арина Родионовна  
-1828

... у вандиковой Мадоннѣ

Материал, приводимый в этом разделе, превосходно определяет позицию Пушкина в той борьбе, которая развернулась в первой четверти XIX века по вопросу о путях развития русского литературного языка. Пушкин— основоположник современного литературного языка. Он разработал и закрепил в литературе общенациональные нормы русского языка, обогатил и значительно приумножил достижения своих предшественников — выдающихся русских писателей — сокровищами живой разговорной речи народа. Он обогатил язык литературы огромным количеством слов, взятых из народной речи, сообщил нашему литературному языку дух народности. В последовательной и глубоко принципиальной борьбе по основным проблемам языка Пушкин считал родной язык, с его богатейшими возможностями, основой литературного языка, всегда защищал язык народа, как определяющий материал общенациональной, общелитературной нормы. Резко выступая против господствовавшего тогда в дворянской среде французского языка, он не менее решительно боролся и против пуризма «шишковистов», националистическая устремленность которых выявилась в защите ими книжного, церковнославянского языка, как языка литературы.

(А.М. Докусов : *Русские писатели о языке. Хрестоматия*, Л.: Гос. учебно-педагог. изд., 1955, стр. 123))

La langue pour les romantiques en Europe orientale :

- un idéal de richesse et d'expressivité
- mais en même temps un idéal de simplicité

- la langue du peuple est la source de la langue de la littérature :  
rassembler les contes populaires

Jacob Grimm (1785-1863)

Wilhelm Grimm (1786-1859)



FIN